

Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego koniecznością [jest] podporządkować się, nie jedynie dla — gniewu, ale i dla — sumienia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego konieczność być poddanymi nie jedynie z powodu gniewu ale i z powodu sumienia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd potrzeba, by się jej podporządkowywać, nie tylko ze względu na gniew, ale także ze względu na sumienie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego koniecznością podporządkowywać się*, nie jedynie z powodu (tego) gniewu, ale z powodu sumienia. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego konieczność być poddanymi nie jedynie z powodu gniewu ale i z powodu sumienia

¹⁾ <x>520 13:3-6</x> określa warunki, które musi spełniać nawet władza, która odrzuca wiarę w Boga objawionego w Piśmie Świętym (zob. <x>20 1:15-22</x>; <x>300 46:1-51:45</x>; <x>340 2:27-47</x>; <x>340 4:14-34</x>; <x>340 5:22-24</x>), aby móc być uznaną za ustanowioną przez Boga. Oto one: (1) Władza musi być na służbie u Boga, tj. musi kierować się zasadami zgodnymi z Pismem Świętym; ozn. to, że prawo stanowione przez Boga stoi ponad prawem stanowionym przez rządy. Ostatecznym kryterium dobra i zła jest zatem wola Boga, natomiast ludzki porządek prawny tylko o tyle, o ile jest jej wyrazem lub nie jest z nią sprzeczny (zob. <x>340 5:23</x>). (2) Władza nie może być postrachem dla dobrego czynu. (3) Władza musi być postrachem dla zła. (4) Władza musi wspierać czyniących dobro. (5) Władza może siłą egzekwować porządek prawny zgodny w wolą Boga lub z nią niesprzeczny, lecz nie może zniewalać sumień podrzędnych (zob. <x>340 3:18</x>; <x>510 4:19</x>; <x>510 5:29</x>). Władza, która nie spełnia tych warunków, traci Boży mandat sprawowania urzędu, Bóg staje się jej przeciwnikiem i podejmuje kroki zmierzające do jej usunięcia. W związku z tym ci, którzy przeciwstawiają się władzy nie posiadającej już Bożego mandatu, stawiają się po stronie Boga. Stają się oni narzędziem karania starego porządku oraz stanowienia nowego. Zob. np. pisma prorockie z okresu upadku Izraela i Judy: Jr 2628; 34; 36 :28-32; <x>510 37:1-39:10</x>.

²⁾ Inne lekcje zamiast "koniecznością podporządkowywać się": "i podporządkowujcie się"; "podporządkowujcie się".